

Août 2023. Agorrila



BIDARRAIKO BERRIAK

Sar Hitza

Edito

Bidarraitar maiteak,

Chers Bidarraitar,

Dans ce numéro :

Obrak Commission de travaux	1 à 3
IHerriko bizia La vie de Bidarray	4 à 9
Ingurumena Environnement	10 à 15
Herriko elkarteak Les associations de Bidarray	16 à 27

Commune de Bidarray
Bidarraiko Herria

Adresse / Helbidea
Mairie / **Herriko etxea**
64780 - BIDARRAI

♦♦♦♦

☎ 05 59 37 71 51

♦♦♦♦

www.bidarray.fr

Messagerie :
mairie.bidarray@gmail.com

Heures d'ouverture de la mairie :
Herriko Etxearen idekitzea:

Mardi / Asteartea
Jeudi / Osteguna
Vendredi / Ostirala
08 : 30 ⇨ 12 : 30
13 : 30 ⇨ 17 : 30

Mercredi / Asteazkena
13 : 30 ⇨ 17 : 30
eta

Samedi / Larunbata
09 : 00 ⇨ 12 : 00

**Fermeture le mercredi
matin**

Herriko kontseilua gelditu gabe lanean ari da gure herrian berean eta Euskal Elkargoaren batzorde anitzetan, bidarraitarren beharrei erantzunen dien bizi-ingurumena eraikitzeko.

Helburua da biak mantentzea: baserrialdeko biziaren xarma eta hurbileko zerbitzu nagusiak.

Herriak proiektu anitz ditu. Eta dirulaguntza eta partaidetza posible guztiak mobilizatzen ditugu inbestimenduak egin daitezzen, tokiko fiskalitatea emendatu gabe.

Gure elkarteek aktiboak izaten segitzen dute eta lotura soziala, kultura, bizikidetzeta eta bertze gauza anitz sustatzen dituzte.

Sekula baino gehiago gomitutzen zaituztet gure elkarteek ekintzetan parte hartzera. Oraino boluntarioa ez bazara, urratsa egin ezazu eta gure herriari bizitasuna ematen dion herritarretarik bat bilaka zaitetz.

Herriko kontseilua eta ni, bistan da, zuetarik bakoitzarekin mintzatzeko prest gara beti, eta zuen oharrak beti dira ongi etorriak. Izan ere, ohar horiek ahala ematen digute bidarraitarren beharrak hobeki ulertu eta asetzeko.

2024an, biztanle kontaketa egiteko asmoa da. Urrats garrantzitsua eta baitezpadakoa da gure herriaren etorkizunerako, bertzeak bertze, gure aurrekontua eta Estatuak eman dirulaguntzaren eta zuzkiduren zenbatekoa zehazteko bidea ematen baitu.

Izan proiektu ttipi edo handientzat, izan ekintza ikusezin edo ikusgarrientzat, zuen guzien beharra dugu, gure herriaren etorkizuna elkarrekin idazteko.

Jean Michel ANCHORDOQUY

Le Conseil Municipal travaille sans relâche au sein de la commune ainsi qu'au travers des différentes commissions de la Communauté d'Agglomération pour construire un cadre de vie répondant à nos différents besoins.

Le charme de la ruralité doit se conjuguer avec l'essentiel des services de proximité.

La commune a des projets et nous mobilisons toutes les subventions et partenariats possibles afin que les investissements soient réalisés sans augmentation de la fiscalité locale.

Nos associations demeurent actives et entretiennent le lien social, la culture, la convivialité et bien d'autres compétences.

Je vous invite plus que jamais à les rejoindre. Si vous n'êtes pas encore bénévole, n'hésitez pas à franchir le pas pour devenir artisan de la vitalité de notre commune.

Le conseil municipal et moi-même restons, bien-sûr, disponibles pour échanger avec chacun d'entre vous, vos remarques sont toujours les bienvenues et nous permettent de réfléchir à mieux servir les différents besoins des Bidarraitar.

Le recensement est prévu en 2024. C'est une étape importante et obligatoire pour l'avenir de notre commune car il permet, entre autres, de déterminer le budget et le niveau de subventions et dotations qui nous sont allouées.

Petits ou grands projets, actions invisibles ou au contraire d'envergure, nous avons besoin de tout le monde pour écrire l'avenir de notre commune.

Jean Michel ANCHORDOQUY

EGINAK IZANEN DIREN OBRAKTRAVAUX A VENIRSerbitzu teknikoak

Frédéric MARISCO enpresak egin zituen herriko zerbitzu teknikoen lokalaren inguruko lanak.

Mundrunen nahasketa horrek ahalbidetuko ditu erraustsik gabeko zirkulazioa eta eremu garbiagoa.

Bertzalde, urte guzietan bezala, bide bazterrak garbitzeko lanak egin ziren herriko kartierretan. Aurten, aroa ikusirik, sekula baino gehiago garbitu behar izan da.

LAGUN elkarteari hel egin diogu errepide inguru batzuk garbitzeko. Hari esker, bide bazterrak egoera onean mantendu ahal izan ditugu.

Soluzio horri esker aitzina egiten ahal dugu lan horietan, jakinez duela zenbait hilabete langile bat lan geldialdian dela.

Local des services techniques

Les travaux autour du local communal ont été réalisés par l'entreprise Frédéric MARISCO.

Ces enrobés permettront une circulation sans poussière et le maintien d'un espace plus propre.

Comme tous les ans le fauchage est réalisé dans les différents quartiers du village. Cette année, au vu de la météo, le besoin se fait plus que jamais ressentir.

L'association LAGUN, que nous avons sollicitée pour débroussailler certaines routes, nous a permis de maintenir en état les abords de la voirie. Cette solution nous permet d'avancer sur ces travaux en remplacement d'un agent en arrêt depuis plusieurs mois.

ALOKATZEKO BULEGOAKLOCATION DE BUREAUX

Herriko Etxearen gainean diren bulegoak alokatu ditugu. Horrela, zenbait enpresa hor plantatu dira.

Bulego bat alokatzen zaio Mikel eta Nahia Anchordoquyren Txanka enpresari (obralaria).

Bertze bi bulego alokatzen zaizkio Loic Villiot eta Itziart Leemansek kudeatzen duten ikus-entzunezko enpresari.

Eta bulego partekatu batek hantzen hemenkako beharrak asetzeko ahala ematen du (zenbait orrenendako, egun erdirako edo egun osorako).



La location de bureaux au-dessus de la mairie ont permis à plusieurs entreprises de s'installer.

Un bureau est loué à l'entreprise Txanka (Maître d'œuvre) représentée par Mikel et Nahia Anchordoquy

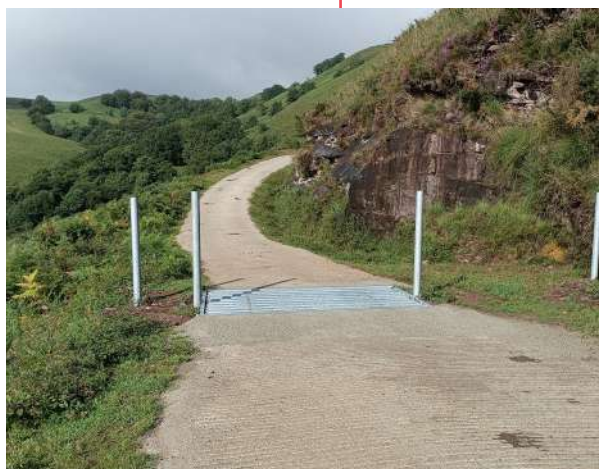
Deux autres bureaux sont loués pour l'entreprise audiovisuelle gérée par Loic Villiot et Itziar Leemans.

Un bureau partagé permet de répondre aux besoins ponctuels (heures, demi-journée ou encore journée).

Renseignements à la mairie.

AFP HIRU MENDI

Betoeizko obrak eginak izan dira Mehatzen eta Artzamendin kanadar pasabide batekin.



Des travaux de reprofilage ont été réalisés sur Mehatse et Artzamendi avec la pose d'un passage canadien sur l'Artzamendi.

Buruzune bordaren berritzea- Rénovation de la borde Buruzune

Bidarraiko herria Buruzune aldean dagoen borda zahar baten jabe da. Borda hau arraberritzeko, Ekonomia Sozial eta Solidarioa Lurraldeen Garapen Iraunkorrerako unibertsitate-formakuntzaren (enpresaburu gazteendako formakuntza jarraikia) proiektu-deialdiari erantzun zion herriak. Eta gure proiektua hautatua izan zen.

Gorago erran bezala, asmoa da borda hau lehen zen bezala arraberritzea, harri idorrez eta lur-arrasezko zolarekin. Eraikitzeko baimena arkitekto batek onetsiko du, Hirigintzako instrukzio zerbitzuak galdatzen duen bezala. Eskualdeak proiektuaren % 80 diruz laguntzen du. Gaineratekoa, hots, % 20, enpresen emaitzek finantzatzeko dute.

Horrela, artzaintzako erabilpena eta erabilpen kolektiboa duen eraikina arraberritzen ahalko da. Baionako MIGen formakuntza segitzen duten biharko enpresaburuek osatu dute dosierra. LAGUN elkarteak ere, bokazio sozial, kultural eta ondarezkoa duenak, parte hartuko du proiektu honetan.

Hiru Mendi mendiko lur-funtsen elkarteak (MLE) kudeatzen du eraikin hau.

La commune de Bidarray, propriétaire d'une ancienne borde située vers Buruzune, a postulé sur un appel à projet mené par ESSDD (formation suivie des jeunes entrepreneurs).

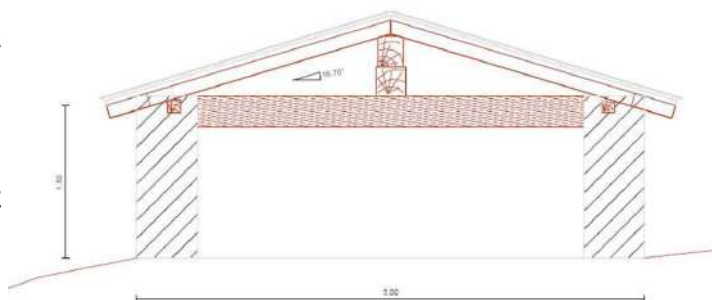
Le projet a été retenu et consiste en la rénovation de cette bergerie à l'identique, en pierres sèches et sol en terre battue. Le permis de construire sera approuvé par un architecte comme le demande le service instructeur Urbanisme.

Le projet est subventionné à hauteur de 80% par la Région. Les 20% restants seront financés par des dons d'entreprises.

Il permettra de rénover ce bâti à usage collectif et pastoral.

Le dossier a été constitué par les futurs entrepreneurs qui sont en formation à la CCI de Bayonne. L'association LAGUN, à vocation sociale-culturelle et patrimoniale, interviendra également sur ce projet.

Ce bâti sera géré par l'AFP Hiru Mendi.



PLUi

Hego Baxenabarreko elkargo azpiko Tokiko Hirigintza-Planaren barnean (elkargo azpiko THPa), uda honetan, ingurumenean berezitua den **MTDA ikerketa-bulegoak ikerketak eramanen ditu tokian berean (uztailaren 3tik 13ra, uztailaren 31tik agorrilaren 11ra eta agorrilaren 21etik buruilaren 1era).**

Ikerketaren beharrek hartaturik, elkargoak azterturiko lursaileri buruzko argibideak ukaitea da xedea: lur-okupazioa, heltzeko bideak, topografia, etab. Ahalko duelarik, ikerketa-bulegoa lursailetara sartuko da, ikusten duenaz notak hartuko ditu eta argazki-erreportaje bat egingen. Eskertuko zintuzketegu zuen harrerarik hobere-na eskaintzen bazeniete.

Gehiago jakiteko, Euskal Hirigune Elkargoan gai hori segitzen duten planifikazioaren arduradunekin harremanetan sar zaitetz: Marie Antigny-Huleux (06.14.39.66.09) eta Joïmo Arhancet (06.22.58.56.08).

Edo poloen arduradunekin:

Maylis Iribarne, Iholdi-Oztibarreko poloaren arduraduna 07.70.10.23.77

Alexa Dulin, Garazi-Baigorri poloko arduraduna 06.31.60.59.20

<https://www.communaute-paysbasque.fr/concertations-reglementaires-1/concertation/elaboration-du-plan-local-durbanisme-infracommunautaire-sud-basse-navarre>

Dans le cadre de l'élaboration du Plan Local d'urbanisme infracommunautaire (PLUi) Sud Basse Navarre, **des investigations sur le terrain seront menées par le bureau d'études MTDA**, spécialisé en environnement cet été (du 3 au 13 juillet, du 31 juillet au 11 août et du 21 août au 1er septembre).

Pour les besoins de l'étude, il s'agit de pouvoir renseigner l'occupation du sol, les accès, la topographie, etc. des parcelles étudiées par la collectivité.

Le bureau d'études, quand il le peut, est parfois amené à entrer sur les parcelles, prend notes de ce qu'il observe et réalise un reportage photos. Nous vous remercions de leur réserver votre meilleur accueil.

Pour tout renseignement, vous pouvez joindre les chefs de planification en charge de ce dossier à la communauté d'agglomération Pays Basque : Marie Antigny-Huleux : 06.14.39.66.09 et Joïmo Arhancet : 06.22.58.56.08

Ou les responsables de pôles :

Maylis Iribarne, Responsable du Pôle Iholdi Oztibarre : 07.70.10.23.77

Alexa Dulin, Responsable du Pôle Garazi Baigorri : 06.31.60.59.20

<https://www.communaute-paysbasque.fr/concertations-reglementaires-1/concertation/elaboration-du-plan-local-durbanisme-infracommunautaire-sud-basse-navarre>



ONDDOENEA

Onddoenea eraikinaren arraberritzeari buruzko gogoeta zehazten ari da, Lang jaun programistak (BEAU arkitektura-bulegoa) proposatutako egingarritasuneko bi hauturen bidez.

Helburua da gunearen etorkizuneko erabiltzaileek (Kanaldude, Zukugailua, Herriko Etxeko ordezkariek eta bidarraitarren kolektiboa - proiektu honetan interesa izanez gero, kolektibo horren parte izateko gomita luzatzen dizuegu-) proiektu berrian sartzea aitzinetik landutako azalaren behar funtzionalen taula bat.

Hala, 550 m² inguruko beharra estimatu da, zati pribatuak, erdi-publikoak eta publikoak barne hartuz.

Eraikin berriak, hein horretako azalera izanen du, Noblia zubiaren parean izanen da, luzapenak neurtuak eta hobeki integratuak izanen ditu, eta bere inguruan hobeki kontuan hartuko dira oinezkoen zirkulazioa eta aparkatzeko tokiak (elbarrituentzat ere).

Eraikin hori arraberritzeko, inbertsio handia egin beharko da. Horretarako, erakunde hauei hel egingen zaie: Eskualdea, Departamendua, Euskal Elkargoa, eta Estatua ere, Baserrialdeko

Lurraldeko Ekipamendurako Diru-zuzkidura eta Funtz Berdeen bidez.

Bestalde, Laminak izeneko proiektu-deialdi bati erantzun genion, numerikoari buruzko lurralde-eremu anbiziotsu bat eraikitzea proposatzen duena. Horrek ekosistema berean elkarretaratuko lituzke lurraldeko kultura- eta sorkuntza-industriak. Lurraldeko sail numerikoaren proiektu honek Ipar Euskal Herria herri gisa proiektatzen du, herri hau sorkuntza numerikorako egokia izanik. Herri honetan hainbat espaziotan kokatutako etxeak balirateke, eta espazio horiek sare baten parte izanen lirateke. Azkenik, horrek gaitasunen eta proiektuen nomadismoa ahalbidetuko luke.



La réflexion autour de la réhabilitation du bâtiment Onddoenea se concrétise avec deux scénarios de faisabilités proposés par le programmeur Monsieur Lang (bureau d'architecture BEAU).

L'objectif est d'intégrer dans le nouveau projet un tableau des besoins fonctionnels de surfaces travaillé en amont par les futurs utilisateurs du site (Kanaldude, Zukugailua, les représentants de la mairie et le collectif de bidarraitar que l'on vous invite à rejoindre si vous êtes intéressé par ce projet).

Ce besoin estimé à environ 550 m² comprend des parties privatives, semi-publiques et publiques.

Le nouveau bâtiment, d'une superficie équivalente, face au Pont Noblia avec les extensions mesurées et mieux intégrées avec prise en compte d'une meilleure circulation piétonne et place de stationnement prévues (PMR) est à l'étude.

La rénovation de ce bâtiment va demander un investissement important pour lequel nous allons solliciter les instances suivantes: Région- Département- CAPB et Etat à travers les subventions DETR et Fonds Verts.

Nous avons répondu à un appel à projet nommé Laminak qui propose de construire au Pays Basque un ambitieux pôle territorial sur le thème du numérique.

Cela fédèrera dans un même écosystème des industries culturelles et créatives du territoire. Ce projet de la filière numérique territorialisé projette le Pays Basque comme le village propice à la création numérique avec des maisons localisées sur différents espaces dans une logique de mise en réseau des localités. Cela permettra un nomadisme des compétences et des projets.

Gîte Aire Zabal

Urtarrileko azken herri aldizkarian aipatu genuen Aire Zabal landetxeko elkarteak herriari egin emaitza.

Martxoaren 15ean, jabetza-transferentzia egin zen notarioaren aitzinean.

Egun horretatik, herriak du kudeatzen eta mantentzen eraikin hori.

30 pertsona inguruko taldeak har ditzakeen landetxe honen funtzionamendua bermatzeko, Anaïs LORMANT enplegatu zen, astean 30 orenez lan egiteko. Marie-Hélène DURRUTY jadaneke lanean ari zen hor, denbora erdiz.

Aurtengoa 'test' urtea izanen da. Landetxe honen beharrei buruz gogoeta egiteko aukera emanen digu. Azterketa bat Departamenduko Turismoaren Agentziarekin egiten ari gara, eta entseatzen ari garen kudeaketa horri buruzko iritzi espezifikoak izateko aukera emanen digu. Bidarraiko herriak eskerrak eman dizkio Aire Zabal elkarteari, emaitza hori eginik.

Galde handi bati erantzuteko eta mendietan baimendu gabeko tokian jendeak kanpatzea saihesteko (gatazkak eta suarekin bereziki zerikusia duten lanjerrak sortzen dituen), herriak deliberatu du Aire Zabal landetxearen aitzinean dagoen eremu batean egituratutako harrera-eskaintza egitea.

Kanpatzeko eskaintza hau G10 ibilbidean eta Donejakue bidean oinez, mendiko bizikletan edo zaldiz ibiltzen diren bezeroentzat da. Jadaneke existitzen diren herriko azpiegiturak erabiltzen ditu (garbigela eta komunak, ttanttoak erosituz). Antolaketa horrek, halaber, ibiltariei atsedena bermatzen die, herriko saltegietan hornidurak erosteko ahala eskainiz.

Lors du dernier bulletin municipal de janvier, nous avons évoqué le don du gîte de l'association Aire Zabal à la commune. Le transfert de propriété a été acté devant notaire le 15 mars.

La commune assure depuis cette date la gestion et l'entretien de ce bâtiment permettant ainsi la continuité de l'accueil des randonneurs et des groupes.

Afin d'assurer le fonctionnement de ce gîte de groupe d'environ 30 places, Anaïs LORMANT a été recrutée sur une quotité de travail de 30h par semaine. Marie-Hélène DURRUTY a conservé son poste à mi-temps.

Cette année 'test' nous permet de réfléchir sur les différents besoins de ce gîte. Une analyse a été réalisée avec l'Agence Départementale du Tourisme-64 et nous permet d'avoir des avis spécifiques sur cette gestion que nous découvrons.

La Commune de Bidarray remercie de nouveau l'association Aire Zabal pour ce don.

Afin de répondre à une forte demande et d'éviter la pratique du bivouac sauvage en montagne, génératrice de conflits et de risques notamment liés au feu, la commune a décidé de proposer une offre d'accueil structurée sur un terrain en face du gîte Aire Zabal.

Cette offre de bivouac, réservée à la clientèle du GR10-Chemins de Compostelle- ou traversées en vtt ou à cheval utilise les infrastructures communales existantes (sanitaires avec achat de jetons). Cette organisation permet aussi d'assurer du repos à destination des marcheurs avec un ravitaillement dans les différents commerces de la commune.



Repas des aînés

74 pertsona bildu ziren 65 urtez goitikoan apairuan, Noblia jatetxean.

Elkarretaratze horri esker, LE COL erakundearekin eta GUREKIN elkartearekin Olhaberria etxe multzoan lantzen ari garen proiektua aurkeztu ahal izan genuen.

Elkarteko bi pertsonak aurkeztu zuten Ahurtin egiten ari diren proiektu berdintsua. Ahurtiko proiektu horretako etorkizuneko bizitzaile batek bere engaiamenduari eta igurikatzei buruzko lekukotasuna eman zuen. Izan ere, proiektu hori biztanle berriek aitzinetik elkarrekin landu zuten, 48 m² inguruko apartamentuak eta profesional batek animatutako bizitzaile guzien bizi-leku bat irudikatuz.

Informazio-bilkura publikoak izanen dira eta hitzordu pribatuak antolatutako izanen dira proiektuan interesa duten pertsonentzat.

Proiektu honetan interesa baduzu, jar zaitetz harremanetan Herriko Etxearekin edo elkartearekin 06.66.92.55.53 telefono zenbakira deituz.

Eta hurbilekoei aipa!

74 personnes ont répondu favorablement à l'invitation des plus de 65 ans au restaurant Noblia.

Ce rassemblement nous a aussi permis de présenter le projet que nous travaillons au niveau du Lotissement Olhaberria en lien avec LE COL et l'association GUREKIN. Deux personnes de l'association ont présenté un projet similaire en cours de réalisation à Urt.

Une future habitante de ce projet d'Urt a témoigné sur son engagement et attente de ce projet co-construit à l'avance par les nouveaux habitants avec des appartements d'environ 48m² et un lieu de vie commun animé par une professionnelle.

Des réunions seront organisées avec les communes environnantes ainsi que les personnes intéressées par le projet.

Si ce projet vous intéresse, contactez la mairie ou l'association Gurekin au 06.66.92.55.53.

N'hésitez pas à en parler autour de vous.



ON EGIN BIDARRAI

2020-tik goiti Bidarraiko herriko etxeak tokiko eta kalitatezko mozkinen kontsumitzearen alde dinamika bat abiatu du helburu nagusi hauekin :

Tokiko produktuen kontsumitzea, hemengo ekonomia bultzatuz, kalitatea segurtatuz eta ingurumena zainduz.

Ondorioz, asteartetan, plazako ARTETXEA gelan ondoko ekoizleen produktuen erosteko parada badugu :

UR HEGIAN (Bidarra)
 JOSU OTSANAITZ (Urritzate)
 ANTXORDOKIA (Bidarra)
 TURTXILENEA (Bidarra)
 SURRAIA (Bidarra)
 LES PETITS NAUFRAGES (Bidarra)
 MATTEO VILLATTE (Isturitze)
 ITSAS MENDI (Senpere)
 OHETA (Arrosa)
 PELLOENEA (Itsasu)
 OGI ZUHAITZA (Ortzaize)
 GARRO (Lekorne)

Interesatuak bazirezte ez duda gurekin harremanetan sartzea

ANTTON 06-07-56-6-10 zenbakirat deituz.

Depuis 2020, la commune de Bidarraï a lancé une dynamique afin de donner la possibilité aux habitants de consommer des produits locaux et de qualité avec pour objectifs de :

Consommer des produits locaux pour développer l'économie locale en assurant la qualité et en préservant l'environnement.

Par conséquent, les mardis nous avons la possibilité d'acheter les produits des producteurs suivants :

UR HEGIAN (Bidarraï)
 JOSU OTSANAITZ (Urritzate)
 ANTXORDOKIA (Bidarraï)
 TURTXILENEA (Bidarraï)
 SURRAIA (Bidarraï)
 LES PETITS NAUFRAGES (Bidarraï)
 MATTEO VILATTE (Isturitze)
 ITSAS MENDI (Senpere)
 OHETA (Arrosa)
 PELLOENEA (Itsasu)
 OGI ZUHAITZA (Ortzaize)
 GARRO (Lekorne)

Si vous êtes intéressés n'hésitez pas à nous contacter en appelant :

ANTTON au 06-07-56-63-10.

SOS KANTAK

Eitb-ko 'SOS Kantak Arriskuan' Bidarrain filmatua izan den erreportaia begiratzeko:

<https://www.eitb.eus/eu/nahieran/musika/sos-kantak-arriskuan/bidarraï/oso/8724/221433/>

Pour visualiser le reportage 'SOS Kanak Arriskuan':

<https://www.eitb.eus/eu/nahieran/musika/sos-kantak-arriskuan/bidarraï/oso/8724/221433/>

Erreportaia horrek Bidarrain egina izan da Bidarraitarrek eta deskubrazten digu kantu zahar achantzi bat.



Ce reportage réalisé à Bidarray avec des bidarraitar nous fait redécouvrir une vieille chanson oubliée.

Eskola

Ecole

Eskolako urtea bukatu da.
CM2eri ospatzen diegu segida on bat kolegioko sartzearendako.

Pedagogiko taldea eskertzen dugu (erakasleak eta herriko animatzaileak) lan guzia egin dutenentzat urtean zehar.
Erretreta goxo bat desiratzen diogu Geneviève Changalari.



Ikasle kopurua ez du sobera kanbiatzen 2023ko sartzearentzat. 34 ikasle izanen dira.

Eskolan izenak emaitzak herriko etxean egiten dira.

Sozial-fakturatzea beti plantan da. Aurten bazkariaren prezioa goititzen da.

Oroitarazi:

- 0,80€, 850-raino koefizientea duten familiak.
- 1€, 1150-raino koefizientea duten familiak.
- 3,30€, 1151 baino gehiago koefizientea duten familiak.

Hurtzaindegiaren ordutegia:

Goizetan 7terditik goiti- Arratsaldean 6terdi arte salbu ostiralean: 6tan.

Bakantza on deneri eta prest izan klase-sartzearendako irailaren 4ean.

L'année scolaire vient donc de s'achever.
Bonne continuation aux grands qui vont découvrir le collège à la prochaine rentrée.

Merci à l'équipe pédagogique (enseignantes et personnel communal) pour cette année scolaire.
Et surtout bonne et reposante retraite à Geneviève Changala.

La prochaine rentrée, les effectifs de l'école demeurent stables avec 34 élèves inscrits.

Les inscriptions à l'école se font en mairie.

La tarification sociale de la cantine est toujours en application. Une légère augmentation du prix du repas est à noter.

Rappel des tarifs de la cantine:

- 0,80€, pour les familles ayant un quotient familial < ou égal à 850.
- 1€, pour les familles ayant un quotient familial 851< ou égal à 1150.
- 3,30€, pour les familles ayant un quotient familial > 1151

Horaires de la garderie:

A partir de 7h30 le matin et jusqu'à 18h30 le soir (18h le vendredi).

Bonnes vacances et rendez-vous le lundi 4 septembre pour une nouvelle année scolaire.

BASTAN

Baztango bidean segurtasuna bermatu eta zirkulazio erraza mantentzeko, Nathan Malavolti ekoguardia enplegatu zuen herriak 2023ko sasoirako.

Gunea babesteaz arduratuko da Nathan, erabiltzaileei (tokikoak eta urrunagokoak) zuzendutako komunikazio-ekintzen bidez.

Bidegurutzeak seinalatuko dira eta arau-hausleen ibilgailuak auto bahitegira eramaten ahalko dira (20/2023 zenbakiko Herriko Etxearen erabakia).

Euro-Eskualdeko proiektu batean atxikiak izan gira postu hori finantzatzeko.

Toujours dans le but de maintenir la sécurité et une circulation aisée sur la route du Bastan, la Commune a recruté pour cette saison 2023 un écoparde nommé Nathan Malavolti.

Il veillera sur la protection du site en menant des actions de communication à destination des usagers (locaux et autres).

Les zones de croisement seront signalées et les contrevenants risquent la mise en fourrière de leur véhicule (Arrêté Municipal n° 20/2023).

La Commune a été retenue à un appel à projet transfrontalier (Euro-Région) qui va accompagner financièrement la communication et le poste du médiateur nature.

**Natura 2000**

Bidarraiko herriak Natura 2000 gunean kokatzen da Mondarrain, Artzamendi et Aldudeko mendiekin. Natura 2000 araudi nagusia izenpetu du Bidarraiko herriko etxeak.

Araudi nagusi hori espezie batzuen konserbazioa defenditzen du gune babestu batzuetan.

Ekintza batzuen garapena da araudi horren helburua natura eta espezie batzuen babesteko. Helburu horiek zenbatuak dira DOCOB dokumentuan (helburuen dokumentu bat da).

5 urteko izen emaita bat kontratatzen du araudi nagusi hori, erreberitzen dena.

Sozial, ekonomiko eta ingurumena tematiko inguruetan analisi bat egin izanen da Baigura mendiari buruz. Laborariak ari direnak lanean mendi hortan hitzartuak izanen dira analisi hori buruz udazken hastapenean.

La Commune de Bidarray fait partie du site Natura 2000 « Mondarrain Artzamendi » et Montagne des Aldudes. En complément des actions déjà engagées, la commune est devenue signataire de la charte Natura 2000.

Cette charte vise à la conservation des habitats et des espèces d'intérêt communautaire du site. Elle contribue à cet objectif par la poursuite et le développement de pratiques favorables à leur conservation. Elle répond en priorité aux enjeux majeurs de conservation du site déterminé dans le DOCOB (document d'objectifs).

La durée d'adhésion à la charte est de 5 ans renouvelable.

Le travail sur le diagnostic socio-économique et environnemental sur le massif du Baigura a débuté. Les exploitants agricoles de ce massif seront prochainement concertés dans le cadre de ce travail (début d'automne).



comment RÉAGIR Face aux INONDATIONS ?

ZER EGIN UHOLDE BATEN AURREAN?



avant La montée des eaux

URAK IGO AITZIN

Je télécharge l'application MyPredict
ou je consulte www.watgicrues.gouv.fr / mefrance.com



MyPredict aplikazioa behargatzen dut edo
www.watgicrues.gouv.fr / mefrance.com webgunetik hotsultzen dut.

Je vérifie que mes proches, voisins
et personnes vulnérables, sont en sécurité.



Segurtatzen naiz nire hurbilekoak, auzokideak
eta pertsona ahulak segurean direla.

Je prévois la mise en sécurité de mon véhicule sur un point haut.



Nire autoa segurean ezartzen dut, goraide batean.

Je regroupe les produits indispensables : lampe torche, piles de recharges,
médicaments, couvertures et bouteilles d'eau et recharge mon téléphone...



Balitezpadaikoak diren produktuak bildzen ditut: esku argia, ordezeko pila,
sendagaiak, estalkiak eta ur botelak eta nire mugikorra kargatzen dut...

Dès l'alerte

ALERTA UKAN ORDUKO

Je m'informe régulièrement de l'évolution de la situation sur
l'application MyPredict et reste à l'écoute des consignes des autorités.



Egoeraren bilakaera erregularki segitzen dut MyPredict aplikazioarekin
eta autoritateen erroak jarraitzen ditut.

Je m'éloigne des zones à risques (cours d'eau, arbres,
ascenseurs, portes automatiques, parkings souterrains et sous-sol).



Gone urtekoak urtekoak urtekoak naiz (arreak, arbolak, igogailuak,
ite automatikoak, lurpeko aparkalekuak eta etxeak).

J'installe des butaricou ou des sacs de sable
pour ralentir l'arrivée de l'eau, je mets hors d'eau ce qui peut l'être.



Ur-besi bat edo handi zakuak ezartzen ditut, uraren etorrera urritzeko,
eta urrik harpa ezartzen dut babesta dezaketen materialak.

Je regroupe mes papiers d'identité et me renseigne auprès de la mairie
pour connaître les lieux d'accueil en cas d'évacuation à la demande des autorités.



Nortasun papereak bildzen ditut eta Herria Etxearekin harremanetan jartzen
naiz, gertalekuak zeintzuk diren jakiteko, autoritateek lekuak hurbeko
galden egin ondoren.

Pendant les crues

UHOLDEEN DENBORAN

Si je ne suis pas encore en sécurité, je ne retourne pas chercher mon véhicule :
je ne m'engage pas à pied, 30 cm d'eau suffisent pour m'emporter.



Ez banatz oraindik segurean ezarri, ez naiz nire autoaren bila:
ez naiz oinez joan, 30 cm ur nahikoa bada nire eramateko.

L'école a mis mes enfants en sécurité, je ne vais pas les chercher.



Eskolak nire haurrek segurean ezarri ditu, ez naiz haiek bila.

Je me réfugie dans les étages
pour attendre les secours : je n'utilise pas les ascenseurs.



Estalietan aterpetzen naiz sokorriak irautateko:
ez ditut igogailuak erabiltzen.

Je coupe l'électricité, le gaz et l'eau et place les produits toxiques en hauteur.



Elektrizitateak, gasa eta ura moztzen ditut eta produktu toxikoak
goratasunean ezartzen ditut.

Je n'utilise mon téléphone qu'en cas
de situation urgente pour prévenir
les secours.



Nire mugikorra erabiltzen dut bakarrik egoera larrietzat,
bete sokorriak deitzeko.



MyPredict
l'app qui vous met en sécurité
Segurua ezartzen zaituen
aplikazioa



15	SAMU SAMURRUEN LAGUNTZA ERREKIBITZA
18	POMPIERS SUHETZUEN LAGUNTZA
17	POLICE POLIZIA

INGURUMENA: URA GUTTIAGO GASTAZEKO

4 DÉFIS À RELEVER !

4 ERRONKA ALTXATZEKO



CONTRÔLEZ VOS CONSOMMATIONS

ZURE KONTSUMOA
KONTROLA EZAZU

600

LITRES D'EAU
GASPILLÉS EN 1 JOURNÉE
POUR UN CHASSE
D'EAU QUI FUIT

PINTA UR
GASTATZEN
DIRA EGUNEAN
KOMUNETAKO
TURRUSTAK URA
GALTZEN DUENEAN

Mesurez vos consommations d'eau et identifiez les postes principaux de votre habitation : il existe différents simulateurs en ligne dont celui du CIEAU pour vous aider.

Faites vérifier la pression à votre domicile par votre réseau de distribution d'eau ou par un plombier : supérieure à 3 bars, elle entraîne une surconsommation d'eau inutile.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de fuite : coupez l'eau le soir avant de vous coucher, relevez votre compteur et vérifiez le matin que le chiffre n'a pas changé.

Zure ur kontsumoa neurtu eta zure etxeko postu nagusiak identifikatu: badira lineako simulagailuak zure laguntzeko, adibidez, CIEAUrena.

Zure etxeko ur presioa kontrolaraz ezazu ur banaketa sareari edo iturgin bati dei eginez: 3 bar baino gehiagokoa baldin bada, behargabeko ur kontsumoa eragiten du.

Segurta ezazu ez dela ur isuririk: ohera joan aitzin ura motz ezazu, ur-kontagailua kontrola ezazu eta ikus goizean zenbakia ez ote den aldatu.



UTILISEZ MOINS D'EAU

UR GUTTIAGO
ERABIL EZAZU

15

LITRES D'EAU
CONSOMMÉS
PAR MINUTE POUR
UNE DOUCHE

PINTA UR
KONTSUMITZEN
DA MINUTURO
DUTXA BAKOITZ

Installez des mousseurs à vos robinets, une douche : ces dispositifs permettent de réduire le débit d'eau de moitié.

Maîtrisez la consommation de vos WC en installant une chasse d'eau double débit, en mettant un sac économiseur d'eau ou même une simple bouteille d'eau pleine dans le réservoir. A chaque chasse, vous économiserez près de 2 litres d'eau.

Arrosez votre jardin et vos plantes tôt le matin ou tard le soir pour limiter l'évaporation de l'eau. Vous pouvez également installer un arrosage automatique en goutte-à-goutte. Ce système utilise 20 à 30% d'eau en moins par rapport à un arrosage classique et il peut être relié à un récupérateur d'eau.

Aireztagailuak ezar zure dutxuluetan, edo eskuko dutxa ezar: tresna horiei esker uraren emaria erditara ttipituko duzu.

Zure komunetako kontsumoa menpera ezazu emari bikoitzeko turrusta ezarriz, ur-ontzian ur-aurrezkailu zakua ezarriz, edo ur botila bat beterik. Turrusta irekitzen den aidi oro, 2 pinta ur gutiago gastatuko dituzu.

Zure baratzea eta landareak goizean goizik edo arratsean berant urezta itzazu ura ez dadin gehiegi lurrundu. Xortaka dibilen ureztatze automatikoa ere plantan ezar dezakezu. Sistema horrek % 20-30 ur gutiago gastatzen du ureztatze klasikoago baino eta ur berreskuratzaile bati lotu daiteke.

Berotze klimatikoak arazoak eragiten ditu edateko ur horniduran. Hemendik 2040ra, Ipar Euskal Herriak %30 ur gutiago ukan lezake!

Euskal Elkargoak plantan ezartzen dituen aterabide teknikoetatik haratago, gutarik bakoitzak eginkizun erabakigarria du. Euskal Hirigune Elkargoak diru-laguntzak proposatzen ditu euri-urontziak erosketeentzat.

Elkarrekin, ura gutiago gasta dezagun

URA
SURE
ONDASUNIK
BALIOSENA
DA



GAUDEN
XUHURI!

EZ DUGU XORTA BAKAR BAT ERE GALDU BEHAR!



IPAR EUSKAL
HERRIEN
ELKARTEA

IK
pays
basque
EUSKAL
HERRIA
COMUNEAN
GASTATZEN
DUTZEN
ERAZOAK



LIMITEZ LES UTILISATIONS DE L'EAU

URAREN ERABILPENA
MUGA EZAZU

2500

LITRES D'EAU
POUR FABRIQUER
UN T-SHIRT 4 FOIS PLUS
POUR UN JEAN !

PINTA UR, TIXERTA
BATEN EKOIZTEKO,
4 ALDIZ GEHIAGO
JEANS BATENDAKO

Privilégiez les vêtements de seconde main et préférez les matières moins gourmandes en eau, comme le lin et le chanvre. Pensez également à remplir complètement votre lave-linge avant de le mettre en route.

Adoptez une alimentation plus équilibrée. Actuellement, en France, la production de l'alimentation nécessite entre 3 000 et 5 000 litres d'eau par jour et par habitant. Pour diminuer la consommation d'eau, l'ANSES recommande par exemple de consommer 5 fruits et légumes par jour et de limiter la consommation de viande à 500 grammes par semaine.

Bigarren eskuko jantziak eros lehentasunez, eta hauta ur gutiago behar duten ekaiak, hala nola lihoa edo kalamua. Garbigailua arras bete ezazu piztu aitzin.

Elikadura orekatuagoa hauta ezazu. Gaur egun, Frantzian, elikaduraren ekoizteko 3 000-5 000 pinta ur behar da eguneko eta biztanleka. Ur kontsumoa murrizteko, ANSES erakundeak gomendatzen du 5 fruitu eta barazki jatea egunean eta asteen 500 gramo haragi bakarrik.



RÉEMPLOYEZ L'EAU

URA
BERRERABIL
EZAZU

70

M3 D'EAU
RÉCUPÉRÉS
GRÂCE À UNE
TOITURE DE 100 M2

M3 UR
BERRESKURATZEN
DIRA 100 M²-KO
TEILATU
BATI ESKER

Raccordez un récupérateur d'eau de pluie à vos gouttières : cette eau peut ensuite être utilisée pour le remplissage de la chasse d'eau, le nettoyage des sols, ou l'alimentation du lave-linge (dans ce cas, il faut également disposer d'un système de traitement de l'eau).

Récupérez l'eau que vous faites couler en attendant qu'elle soit chaude avant votre douche ou lorsque vous lavez vos légumes : vous pouvez réutiliser cette eau dans votre logement ou votre jardin.

Expérimentez les vertus de l'eau de cuisson : l'eau chaude qui a servi à faire cuire vos pommes de terre bouillies peut, par exemple, servir à désherber votre jardin.

Konektatu euri-uren biltzailea zure erretenetara: ur hori komuneko zifra betetzeko, zoruak garbitzeko edo garbigailua hornitzeko erabil daiteke (kasu honetan, beharrezkoa da ura tratatzeko sistema bat izatea ere).

Dutxa aurretik edo barazkiak garbitzen dituzunean beroa izan arte itxaroten duzun bitartean bildu ura: ur hori zure etxean edo lorategian berrerabili dezakezu.

Egoste ura berrerabil ezazu: lursagarrrak egosteko baliatu duzun ur beroarekin baratzeko belar tzarrak kentzen ahalko dituzu.

L'EAU EST
NOTRE
BIEN
LE
PLUS
PRÉCIEUX



NOUS N'AVONS PLUS UNE GOUTTE À PERDRE !



NUMERO
NOUS

PAYS
BASQUE
EUSKAL
HERRIA

COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
PAYS BASQUE

Le réchauffement climatique entraîne des difficultés d'approvisionnement en eau potable. A échéance 2040, le Pays Basque devrait disposer de 30 % d'eau en moins !

Au-delà des solutions techniques mises en œuvre par la Communauté Pays Basque, chacun de nous a un rôle déterminant à jouer. La Communauté d'Agglomération Pays Basque aide financièrement les administrés qui souhaitent acheter des récupérateurs d'eau de pluie. Ensemble, agissons et soyons économes en eau.

LE TRI ENCORE PLUS FACILE !

Depuis le 1er janvier 2023, pour les habitants de la Communauté Pays Basque le tri des déchets ménagers est encore plus facile ! Avec les nouvelles consignes, tous les emballages qu'ils soient en plastique, en métal ou en carton, et tous les papiers vont dans la poubelle jaune. Mais attention, ici, le mot « emballage » est important. Selon vous, un objet comme un jouet en plastique par exemple est-il un emballage ? Tour d'horizon de ce que l'on peut maintenant déposer dans son bac jaune !

POUR LES EMBALLAGES EN PLASTIQUE ET EN CARTON, VOUS AVIEZ L'HABITUDE DE TRIER :

- Les bouteilles et les flacons en plastique
- Les petits cartons d'emballage, type boîte de céréales et de biscuits...
- Les emballages liquides alimentaires, type brique de lait et briquette de jus de fruits...



Depuis le 1^{er} janvier 2023, vous pouvez trier :

- Les sacs et sachets en plastique
- Les barquettes alimentaires en plastique
- Les films alimentaires en plastique
- Les pots de yaourt, de crème fraîche en plastique
- Les tubes de mayonnaise ou de dentifrice



Rappel: les déchets verts ne doivent pas être brûlés. Ils doivent être portés en déchetterie.

BEREIZKETA ORAINDIK ERREXAGOA

LE TRI ENCORE + FACILE

POUR LES EMBALLAGES EN METAL, VOUS AVIEZ L'HABITUDE DE TRIER :

- Les canettes de sodas
- Les boîtes de conserve
- Les bouteilles de sirop
- Les barquettes en aluminium
- Les aérosols (bien vides)



Depuis le 1^{er} janvier 2023, vous pouvez trier :

- Les capsules de café
- Les capsules de bouteilles
- Les couvercles des pots et bocaux
- Les tablettes (vides !) de médicaments



POUR LES EMBALLAGES EN VERRE, ÇA A UN PEU CHANGE :

Le verre des bouteilles, des flacons, des bocaux, des pots de confiture doit toujours être déposé dans des colonnes à verre spéciales. Maintenant leurs bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune !



ET COMME AVANT TOUS LES PAPIERS SE TRIENT !



Baigorri: asteartea et larrunbata:
9h-12h et 14h-18h
osteguna 14h-18h.

Donazarre:
Astelehena: 14h-18h.
Asteazkena, ostirala, larunbata: 9h-12h-14h-18h

Baigorri: mardi et samedi: 9h-12h et 14h-18h
Jeudi 14h-18h.

Saint-Jean-le-Vieux
Lundi 14h-18h.
Mercredi, vendredi samedi: 9h-12h et 14h-18h

Dons aux associations

KEA	250,00
KANALDUDE	100,00
GAZTAINA	300,00
ASSOCIATION ZAHARRER SEGI	500,00
ASSOCIATION OTXALDETARRAK	500,00
ASSOCIATION JO PILOTA	500,00
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES	1 000,00
ASSOCIATION BAZTANDARRAK	500,00
ASS ELKARTURIK	300,00
ACCA BIDARRAITARRA	500,00
ASS LIBURUTEGIA	500,00
AEK GAU ESKOLAK	400,00
ARRAPITZ	100,00
ASS RESTOS DU COEUR	300,00
ASS. GARAZIKUS	100,00
ASS. UDA LEKU	200,00
ASSOCIATION GOIZEKO IZARRA	100,00
ASSOCIATION HAND BALL IRISSARRY	100,00
ASSOCIATION HARRERA	100,00
ASSOCIATION HEMEN	200,00
ASSOCIATION HERRI URRATS	100,00
ASSOCIATION SUSTENGU	300,00
ASSOCIATION US NAFARROA-HAND	500,00
ASSOCIATION US NAFARROA-RUGBY	500,00
BAKE BIDEA	100,00
EUSKAL KONFEDERAZIOA	100,00
EUSKAL RAID ASSOCIATION	200,00
EUSKALTZAINDIA ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE	100,00
FAMILLES RURALES GUZIENTZAT	100,00
HANDISPORT PAYS BASQUE	100,00
HERRIA	400,00
IRULEGIKO IRRATIA	400,00
LABORANTZA GANBARA ASSOCIATION	100,00
Libertimendua Makea association Jostakin	50,00
LURZAINDIA	300,00
MEDIABASK IPARLA BAIGURA KOMUNIKAZIOA	100,00
NAFAR GAZTE	100,00
SECOURS CATHOLIQUE	100,00
TELETHON	100,00
XAPATA ASSOCIATION	100,00
LURRAMA	100
TOTAL	10500

Les dépenses liées à l'enseignement sont désormais dissociées des dons aux associations.

ESKOLA

2023 urtea bukatu da. Eskola guzia igeri lekurat joan da Baigorri eta ateraldi batetara Zokoan eta Donibane Lohitzunerat.

Eskolako bestan ikasleak emanaldi bat eman dute etxoleri buruz.

Lan hori hasi zen udaberrian Euskal Hirigune Elkargoko bi animatzaileekin tema hori pedagogiko proiektuan sartu dutenak.

Ikasleak haien prentsaketa, sortzeko gaitasuna, irudimena eta kuriostasuna landu dute tema hortan, herri eta eskola nahasi duena bigarren semestroan.

Pedagogiko taldea eskertu nahi dugu bere parte hartzearendako urte polita hortan eta aberasgarria bilakaraztu duena.

Herriko etxea, besta komitea eta parte hartu duten elkarteak nahi ditugu eskertu.

Haien esker gure haurrak gertakari batzueri izan dira, proiektuak eraiki dituzte, aktibitate ainitz deskubritu dute eta ateraldi politak egin dituzte.

Bakantza on deneri et helduden urtea arte.

Bidarraiko Eskolako gurasoen elkarte.

ECOLE APE

L'année scolaire 2023 s'achève sur les cha-peaux de roue, après une semaine de piscine, des sorties à Socoa et Saint-Jean-Pied-de-Port, et une fête scolaire au cours de laquelle les enfants et l'équipe pédagogique ont pu régaler parents et familles d'un magnifique spectacle sur le thème des cabanes.

C'est d'ailleurs au printemps que les enfants ont d'abord pu profiter activement des intervenantes porteuses du projet cabane qui est venu s'intégrer au projet pédagogique, comme un fil rouge de réflexion, de créativité, de curiosité et d'imagination, dont l'école et le village se sont emparé et que les enfants et l'équipe pédagogique ont su tisser au cours du deuxième semestre.

Pour cette belle et riche année, nous tenons à remercier pour leur investissement, leur motivation et leur bienveillance, l'équipe pédagogique de l'école, la mairie, le comité des fêtes et toutes les personnes et associations qui ont participé de près ou de loin à la bonne organisation et au bon déroulement des événements, des projets, des activités et des sorties dont nos enfants ont pu profiter.

Bonnes vacances et à l'année prochaine !

Le bureau de l'APE de l'école de Bidarray



Yoga

Pranayamek heien birikiak garbitzen zizkieten eta heien bizindar guneak indartzen.

Lasaietek urruneko bidai bat eskaintzen zieten izarren arteraino, meditzoneek heien gorputz zoliari lotzen zituztelarik.

Denak Yogi laminen leinuan elkartzen ahal gira, zeren « gune hortan bere baitako Unibertsoaren ospatzea ekitaldi alai eta lil-luragarria bilakatzen baita »

Irailetik atelehenero 7tik-8rat Arrume gelan
Deitu 06 47 07 64 12 - sms
OMA antolaturik.

<https://kinesiologie-bayonne-biarritz.fr/index.php/yoga/>

KUNDALINI YOGA

LUNDI 19h-20h BIDARRAI

MARDI 19h-20h BAIONA

JEUDI 19h-20h BAIGORRI

Contact 06 47 07 64 12 - 06 89 45 87 52

- OMA antolaturik -



« Il était une fois, dans une forêt de chênes, une tribu de laminak pratiquant le Yoga. Les krias assouplissaient leurs dos, entraînant leurs Esprits à cesser de lutter contre les vaines tensions du monde extérieur. Ils s'ouvraient comme des fleurs saluant Père Soleil et Mère Lune au son des mantras, délivrés de la peur du regard de l'autre, et drapés de bienveillance.

Tout le monde peut rejoindre la tribu des laminak Yogi, car « dans cet espace célébrer l'Univers en Soi est un acte joyeux et envoûtant. »

Rentrée en septembre. Contact
06 47 07 64 12- SMS 06 89 45
87 52

Liburutegia

Liburutegiko urririkako taldeak irakurleek plazerrekin errezebitzen ditu eta haieri deskubritaraztea liburu berri batzuk presentatuz.

Liburutegiaren taldea ospatzen dizue uda on bat irakurketa aberatsgarriekin.

Ordutegia:

Ostegunetan arratsaldeko 4terditik 5terdirat.

Larunbatetan 10tik eguerdirat.

Berritasuna udaberri huntatik:

Larunbat arratsaldetan idekia da arratsaldeko 3tik 5ak arta (salbu agorrilan bakantzak bait dira).

Bakantza on deneri eta ikus arte irailan.



L'équipe bénévole de la bibliothèque est toujours heureuse de recevoir ses fidèles lecteurs, et accueille toujours avec plaisir celles et ceux qui n'ont pas encore pris le temps de découvrir les nombreux ouvrages mis à leur disposition.

Rappel des horaires : le jeudi de 16h30 à 17h30, le samedi 10h 12h et nouveauté depuis le printemps samedi après-midi de 15h à 17h. (Petite pause estivale au mois d'août pour le samedi après-midi)

Bonnes vacances et nous espérons vous retrouver nombreux à la rentrée de septembre.

ATXIKI

Motrizitate kurtxoak berriz hasiko dira 2024ean.

Tailerretan parte hartzeko edo/ta xehetasun gehiagorentzat, Aline Etcheverry Atxikiko koordinatzailearekin harremanetan jarri behar da, zenbaki honara deituz 07.85.46.07.92.

Uda goxo bat ospatzen dizuegu.

ATXIKI.

Les cours reprendront en Janvier 2024.

Pour plus de renseignements et/ou pour participer aux ateliers : contacter Aline Etcheverry au 07.85.46.07.92.

En attendant nous vous souhaitons un bel été.

ATXIKI.

GAZTAINA

2018 an sortua izan da Gaztaina elkarte. Baigurako inguruan diren 5 herriak nahasten ditu Gaztaina adarra sustatzeko eta baliorazteko:

1º Ingurumenako ekintzak:

Sanoak diren arbolak zaindu eta kopurua hedatu karbonako errserba bat egiteko eta lurraren berotze klimatikoa mugatzeko.

2º Ekonomiko ekintzak:

- Etxaldeek ekoizpenak dibertsifikatu.
- Etxalde tipien autonomia goratu gaztainaren egurra eta produktuak baliatuz.
- Ekoizpenen tresnak partekatu.

3º Sozial ekintzak:

Laborarien arteko harremanak indartu (eta adarraren arteko aktoreen artean ere bai).

Gaur Euskal Herri Hiriguneko 158 herri guziak helburuzten ditu Gaztaina elkarteak.

Heldu diren urteendako helburuak horiek dira:

Gaztaina adarra indartu, baliotasuna sortu, gaztaina lantzen duten laborariak lagundu produktioan, landatzean, gaztainondorezaintzean, transformazioan eta salmentan.



L'association Gaztaina a été créée en 2018. Son objectif est de réhabiliter, promouvoir et valoriser la châtaigne du Pays Basque sur les 5 communes autour du Baigura:

1º Actions environnementales.

Préserver et augmenter le nombre d'arbres sains pour accroître le stockage du carbone et limiter le réchauffement climatique

2º Actions économiques:

- Diversifier les productions sur les fermes, assurer leur pérennité et valoriser une production aujourd'hui délaissée.
- Augmenter l'autonomie des petites fermes en valorisant des produits de la châtaigne et le bois.
- Mutualiser les moyens (outils de production transformation).

3º Action sociale:

Favoriser les échanges entre paysans et acteurs de la filière.

Aujourd'hui l'association s'est ouverte aux 158 communes du territoire de la CAPB.

Les missions de l'association sur plusieurs années sont les suivantes:

Structurer la filière châtaigne, apporter de la valeur ajoutée, accompagner les castanéiculteurs sur la production, réhabilitations, plantations, suivi des vergers, transformations et commercialisation.

Bidarraiko Ihiztariak**ACCA Bidarray**

Bidarraitar maiteak,

2023-2024ko ihiziko sasoia hasi aitzin, mezu inportant hau helarazi nahi dizuegu.

Lehenik, bulegoa kanbiatu dugu, 2023ko apirilaren 21eko biltzar orokorraren ondorioz.

Hauek osatzen dute bulego berria:

Peio Urrizaga (presidentea)

Mattin Cuburu (idazkaria)

Cécile Barnetche (diruzaina)

Eta bertze 6 kidek: François Bidegain, Mattin Seychal, Patrick Barbaste, Raymond Castanchoa, Gabriel Duclos eta Didier Marisco.

Bulego berriak zenbait erabaki hartu zituen bilkuran:

Baimendutako herriko ihizi elkarteetarako helbide elektronikoa bat sortzea:

accabidarrai@gmail.com

Ihizi larrirako batzorde bat sortzea, ihizialdiko lau arduradunek osatua: Gabriel Duclos, Mattin Cuburu, Patrick Barbaste eta Didier Marisco.

Batzorde horrekin jarri behar duzue harremanetan, **ihiziko sasoiari eta helbide elektronikoa bidez lehentasunez**, ihizi larriak eragin edozein larrialdi edo makurren kasuan. Posta elektronikoa bidezko abisatzeak trazabilitatea segurtatzeko eta bulegoko kide guztiak jakinean izateko bidea emanen du.

Kontent ez diren jabe eta laborariei ere mezu bat helarazi nahi diegu (beharrik guti diren...), baina baita ondokoa entzun nahi dutenei ere:
- Urteak joan urteak jitearekin, ihizi larria gero eta trabagarriagoa da, etxeetarik eta lur landuetarik gero eta hurbilago eragiten dituen makurrengatik, baina ez Bidarrain bakarrik, leku guzietan, Frantzian eta hirietan.

- Ihiztariak gero eta gutiago dira (3 ihiztari gazte ihizialdietan azken 10 urteetan Bidarrain).

- Ihizia aisia da guretzat, zaletasun bat, pilota edo errugbi partida bat edo mendira ibiltzera joatea bezala. Plazer handia hartzen dugu ihizian, eta astegunetan lan egin ondoan libertitzeko parada ematen digu.

Ihiztari bakoitzarentzat denbora-pasa karioa da ere ihizia, baimenak eskuratu, asurantzak pagatu eta kontsumigarriak ordaindu behar direlako. Eta anitzez karioagoa da zakur ihiztor asko dituzten ihiztari sutsuentzat.

Chers Bidarraitar,

Avant d'attaquer la saison de chasse 2023/2024, nous souhaitons vous adresser ce message important.

Tout d'abord, le bureau a été remanié suite à l'assemblée générale ordinaire du 21 avril 2023 et s'est réuni pour décider de sa composition.

Il est composé de :

Peio Urrizaga (Président)

Mattin Cuburu (Secrétaire)

Cécile Barnetche (Trésorière)

Et de 6 membres : François Bidegain, Mattin Seychal, Patrick Barbaste, Raymond Castanchoa ,Gabriel Duclos et Didier Marisco.

Ce nouveau bureau a lors de sa réunion pris plusieurs décisions :

Création d'une adresse mail pour l'ACCA :

accabidarrai@gmail.com

Mise en place d'une commission pour le gros gibier composé de 4 chefs de battues : Gabriel Duclos, Mattin Cuburu, Patrick Barbaste et Didier Marisco.

Cette commission est aussi celle à contacter **en période de chasse et sur l'adresse mail en priorité** pour toute urgence ou dégâts par le gros gibier. Le fait d'avertir par mail permettra une traçabilité et que tous les membres du bureau soient au courant.

Nous tenons aussi à passer un message aux propriétaires et agriculteurs insatisfaits (heureusement il n'y en a pas beaucoup) mais aussi à ceux qui veulent bien l'entendre :

- Les années passent et le gros gibier devient de plus en plus gênant pour les dégâts qu'il occasionne, toujours plus près des habitations et dans les cultures mais pas qu'à Bidarray, partout en France et en ville.

- Les chasseurs sont de moins en moins nombreux au fil du temps (3 jeunes chasseurs aux battues ces 10 dernières années à Bidarray)

-Ahal bezain ontsa kudeatzen dugu ihizi larriaren sasoia, gauzak denentzat ahal bezain ontsa eginez. Ez da aski ihizia hiltzea, gero behar da pikatu, transformatu, igorri.

Boluntarioak ari dira lan horietan aste osoan, sasoi osoan; eta beharrik denak borondate onez eta giro onean ari direla lanean.

Jabeekin eta laborariekin ez dugu gehiago mokokaldirik nahi. Ez gara zuen langileak. Ezin diguzue erran ez dugula lanik aski egiten. Berriz diot, gauzak ahal bezain ontsa egiten ditugu... Guk ere ihiztatzeko eskubidea pagatzen dugu, jabeek gehiago errespetatzen eta gutiago mokokatzen dituzten ihizi xeheko ihiztariek bezala.

Denek elkarrekin bizi behar dugu, eta ez oposizioan. Adibidez, hesi elektrikoak zuen eskuko ezartzen ditugu (3). Baina ez dugu horiek instalatzeko astirik, ez eta ere horiek mantentzeko denborarik.

Segi ezazue zuen lur landuak ahal bezain ontsa babesten, otoi; eta gaineratekoarentzat, segi dezagun ihiziko sasoiari ihiztatzen.

Halaber, zuen zerbitzuko gara, ahal den heinean, Ihizi Federazioak diruz lagundutako babes-materiala eskuratzeko eskaera-dosierrak osatzen laguntzeko.

- La chasse pour nous c'est un loisir, une passion au même titre que celui qui va voir une partie de pelote, un match de rugby ou qui fait de la randonnée. Elle nous procure du plaisir et permet de nous divertir après une semaine de travail. Elle est aussi couteuse pour chaque chasseur entre validation de permis, assurances, consommables et davantage encore pour les piqueurs passionnés avec beaucoup de chiens de travail.

- Nous gérons la saison de gros gibier du mieux que l'on peut en essayant de faire au mieux pour tout le monde. Il ne suffit pas de tuer le gibier, il faut ensuite le dépecer, le transformer, l'expédier. C'est du bénévolat toute la semaine, toute la saison et heureusement que tout le monde y met du sien dans une bonne ambiance. Pour les propriétaires et agriculteurs, nous ne voulons plus d'altercations, nous ne sommes pas vos employés, vous ne pouvez pas nous dire qu'on en fait pas assez, je répète on fait au mieux.... On paye n droit pour chasser au même titre qu'un chasseur de petit gibier bien plus respecté et moins inquiété par les propriétaires.

Nous devons continuer ensemble et pas en opposition, nous mettons à disposition des clôtures électriques (3) à vous partager mais nous n'avons pas le temps de vous les installer et encore moins de les entretenir.

A vous de protéger vos cultures au mieux et pour le reste à nous de continuer en période de chasse. Nous sommes aussi à vos cotés pour vous aider à monter des dossiers pour acquérir du matériel de protection subventionné par la fédération de chasse dans la mesure des possibilités...



OTXALDETARRAK

« Otxaldetarrak » bere biltzar nagusia ekainaren 23an egin du eta iraganari buruz puntu bat egin ondoan etorkizunari lotu da heldu den urteko proiektu batzuk xutik ezarriz. Oroitaraziko dut gure elkartearen helburua dela gure herrian euskararen eta euskal kulturaren berme izaitzea herritarren arteko loturak bultzatuz eta orainokoa gure xedea leialki segitzen dugu. Azken sei hilabete hauetan 3 ekintza dira aipagarrienak.

Lehena apirilaren 17tik 20era grabatua izan den « SOS kanta arriskuan » emankizuna xutik ezartzea ETB1eko teknikariekin noski. Bidarraiko kantu zahar bat aurkitu dute « Apez beltzaren kantorea » eta inkesta baten maneran kantu horren istorioa argitu dute. Herritar frango ikusten da filma hortan, mintzatzen, kantuz eta beren bizia aipatzen. Azken egunean kantari multzo batek eman du delako kantua. Ikusle andana bat bildua zen eta zinez arrats goxo eta alegera pasatu dugu. Filma hori jadanik pasatua da telebistan baina jakin ezazue panopoketen emana den loturan internetez ikus daitekeela. Orentto bat irauten du eta zinez gomendatzen dautzuet. Bigarren ekitaldia izan dugu arrakasta guti bildu duen Bidarraitarren egunaren antolaketan parte hartzea.

Karia hortara, Kanalduderen laguntzarekin, filma bat muntatua ginuen zenduak diren 4 herritarren lekukotasunak bilduz gai ezberdinak aipatuz : Noël Urddaburu eta mendia, Angele Arrus eta harpeko saindua, Beñat Maña eta kontrabanda eta Fani Arabit eta herriko etxeko harat huna-tak. Bi aldiz pasatu dugu Arrume salan.

Uztailaren 7an, herriko salan « Bizi naizeno je danserai la vie » filma pasarazi dugu Kanalduderekin partzuergoan. Filipe Oyhanbourou dantzari famatuaren bizia kondatzen du. Hor zen filmaren egilea, Filipen biloba hain xuxen.

Heldu diren hilabeetan historiari emanen diogu garrantzia. Iaz Albaolara joan ginen bezala, aurtten Amaiurreko gazteluaren eta han gertatuen ezagutzera joanen gira. Aintzin, Nafarroako historiari gehiago jabetzeko jakitate hori duen norbait jinaraziko dugu.

Erran gabe doa ondoko egunetan ateraldi hortan parte hartzeko xehetasunak helaraziko dautzkitzuegula.

Usaian obratzen ditugunak, gaztain jate eta beste, ez ditugu bazterrera utziko.

Aldi bakoitz egiten dugun bezala erranen dut gure elkarteke ateak haundizki idekiak direla lanean aritzeko, ideien emaitzeko edo antolatzen ditugun animazionetan parte hartuz.

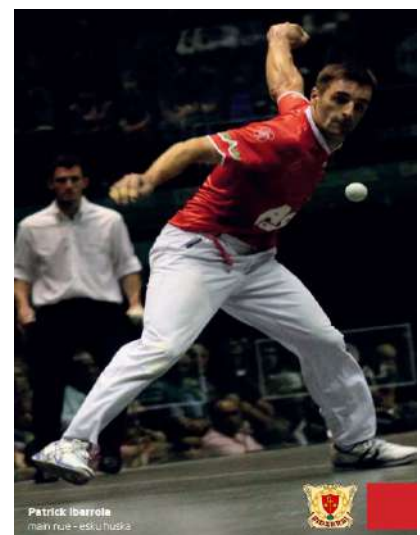
Pelote– centenaire

Bidarraiko herriak bi bidarraitar-pilotariak afitxatu ditu pilota batzordearen ehun urtearendako :

Maite Haran eta Patrick Ibarrola.



La Commune de Bidarray participe à l'exposition du centenaire de pelote basque en mettant en avant deux joueurs (parmi d'autres) de Bidarray:



GURE GAIN

Gure Gain elkarteak sortu da lurraldeko herriek eta mendiko lur-funtsen elkarteek nahi zituztelako bazterrak mantentzen dituen eta herrietan ekonomia-dinamika garrantzitsua sortzen duen laborantzaz sustatzen duten proiektu kolektiboak bultzatu. Inguruko ibarretan bezala, hemen ere beharrezkoa iruditu zaigu ekintza kolektibo hitzartuak akuilatzea.

Beraz, Luhuso, Heleta, Irisarri, Ortzaize, Lekorne, Bidarra, Makea eta Arrosako zortzi herriek "Gure Gain" elkarteak sortu genuen, 2023/05/10ean. Hala, proiektua zortzi herrien lurralde osoan obratuko da. Gainera, hurbileko animazio-lanpostu bat sortuko da. Herriek hitz eman dute Gure Gain elkarteari urtean 2.000 euro emanen dizkiotela, hiru urtez. Gainera, elkarteak dirulaguntzak galdatu dizkie Euskal Elkargoari, Eskualdeari, Departamenduari eta Pirinioetako mendiguneari ere.

Luhuso, Heleta, Irisarri, Ortzaize, Lekorne, Bidarra, Makea eta Arrosako zortzi herrietako ordezkariak bina kide izanen dituzte elkarteak. Jadaneko MLE bat duten herrietan, bi kideak MLEren eta herriaren artean banatuko dira. Horri esker, MLEak, mendiko lur-funtsen kudeatzaileak, herrietan ere present izan daitezke.

Gure Gain elkartearen xede nagusia da lehenetsunez laborantzarekin zerikusia duten proiektu kolektiboak abiatu, bultzatu eta laguntzea, honako helburu hauek betetzeko:

- laborantzako ekonomia mantendu eta garatzea;
- mendiko laborantzako eremuak balorizatzea;
- laborantzako ekonomia eta bestelako ekonomiak elkar osatzea;

Lucie Trognon langileak segurtatzen du GURE GAIN elkartearen animazioa. Harremanetarako helbidea: asso.guregain@gmail.com

Herriko Etxean afixatuak dira permanentzia egunak: astearte arratsaldeetan (15 egunetarik), Bidarrain.

GURE GAINek abiatze-besta bat antolatzen du 2023ko urriaren 7an AROSSAn.
Laster jakinaraziko dugu eguneko egitaraua.

Elkartearen baitako gogoeta- eta trukada-lanak emaitza onak ematen ditu jadaneko.

Ekintza batzuk plantan ezarri dira: enplegu partekatua eta taldekako erosketak.

L'association Gure Gain est née d'une volonté des communes et des associations foncières pastorales du territoire d'initier des projets collectifs soutenant une agriculture qui entretient les espaces et crée une dynamique économique importante dans les villages. A l'image des vallées qui nous entourent une action collective concertée nous est apparue nécessaire.

Les 8 communes et de Louhossoa, Hélette, Irisarry, Ossès, Mendionde, Bidarray, Macaye et Arrossal leurs AFP se sont constituées en association « Gure Gain », le 10/05/2023, pour porter à la fois le projet sur l'ensemble du territoire des 8 communes et le poste d'animation de proximité. Les communes se sont engagées à aider Gure Gain à hauteur de 2000 euros par an pendant 3 ans.

L'association a aussi demandé des subventionnements à la CAPB, à la région, au département, et au massif pyrénéen.

Les 8 communes seront représentées par 2 membres chacune. Dans les communes où il y a une AFP, les 2 membres seront à répartir entre l'AFP et la commune. Cela permet aux AFP, gestionnaires d'estives, d'être présentes.

L'association a pour objet d'initier, impulser et accompagner les projets collectifs en lien prioritairement avec l'agriculture en vue :

- du maintien et du développement de l'économie agricole sur ce territoire de montagne
- de la valorisation des zones agropastorales,
- de la cohabitation de l'agriculture avec les autres usagers du territoire.

Lucie Trognon assure l'animation de GURE GAIN. Adresse de contact : asso.guregain@gmail.com
Permanences affichées en mairie: les mardis après-midi à Bidarray (tous les 15 jours).

Pour son lancement GURE GAIN organise une fête le 7 octobre 2023 à ST MARTIN d' AROSSA.

Le programme vous sera communiqué prochainement.

Le travail de réflexion et d'échange au sein de l'association porte déjà ses fruits.

Certaines actions sont mises en place : emploi partagé et achats groupés

Besta komitea– Comité des fêtes

Bidarraiko bestak uztailaren 13tik 16rat iragan dira. Komiteak orroitzapen bikainak atxikitzen ditu edizio horretatik. Jende anitz Bidarraiko plazarat hurbildu da eta giro onean besta egin dugu.

Lehenik eskertu nahi genituzke laguntzen gaituzten Bidarraitar guztiak, edo plazarat hurbilduz edo etxez etxeko eskeetan lagunduz.

Les fêtes de Bidarray se sont déroulées du 13 au 16 juillet dernier.

Le comité des fêtes garde de très bons souvenirs de cette édition 2023 qui a attiré du monde et qui s'est déroulée dans une bonne ambiance tout le long des 4 jours.

Nous tenons d'abord à remercier tous les bidarraitar qui nous aident soit par leur présence pendant les fêtes ou bien par leur participation pendant les quêtes.



Besta komitea– Comité des fêtes

Eskertu nahi genituzke ere bereziki, ziki-roko sukaldariak, haragiko erretzaileak, suaren arduradunak, baxerak egin dituztenak, goizeko garbitzaileak, osasun poloaren laguntzaileak, herriko kontseilua eta lagundu gaituzten pertsona guztiak besta aitzin, besta denboran edo besta eta gero.

Uda on bat desiratzen dizuegu eta heldu den urte arte !
Besta komiteak.

Nous remercions particulièrement, les cuisiniers du zikiro, les cuiseurs de la viande, les personnes au feu, les personnes à la vaisselle, les balayeurs du matin, les bénévoles au « pôle santé », le conseil municipal et tous ceux qui ont pu apporter leur aide avant, pendant ou après les fêtes.

Bel été à tous et à l'année prochaine !
Le comité des fêtes



BAZTANDARRAK

Uztailaren 21an, ostiralarekin hasi dugu eguna plazako itzulia antolatuz eta bidexketan markak ezarriz. Lehen lasterkariak hasi dira hurbiltzen atsaldako 5etan dortzalak errekuperatzeko.

Uztailaren 22a larunbata, aro ezin hobeko batekin, goizeko 7etan, BK42eko 350 lasterkariak abiatu dira 42KM eta 3100 metro desnibel positiborentzat (ARTZAMENDI, IGUZKIMENDI, IRUBELA, GORAMAKIL, IPARLA) kaskoetan pasatuz.

Hamekagarren edizioarentzat, lehen gizona CAZAJOUS Maxime 4h45, 2016, 2017, 2022 ko irabazduna, eta lehen emaztea COMBARIEU Maud 6h04, 2012, 2013ko irabazduna... azken lasterkariak 9h51 emaiten zuela helmugarat heltzeko...

Alkaxuri trofeoa CAZAJOUS Maximek irabazi du 47 minutu ezarriz Xumus eta Irubela artean. Herritarrak ere baziren lasterketan, AGUER Eleak, lehen Bidarraitarrak itzulia egin baitu 6h32.

8etan abiatzen ziren, BK21ko 350 lasterkariak 21KM eta 1600 metro desnibel positiborekin (LARLA, IPARLA) kaskoetan pasatuz.

Hogoitalaugarren edizioarentzat, lehen gizona, SANMARTIN Damien 1h57 eta lehen emaztea UNZALU Oihane 2h33, azken lasterkariak 5h02 emaiten zuela helmugarat heltzeko...

Aurtengo edizioa EUSKAL KOPAN sartzen zen, hala nola 6 lasterketa Hegoaldean eta 2 Iparaldean.

Kopako helburu nagusia delarik, alde batetik liderrak saristatzea, eta bestetik harremanak lotzea antolakuntza desberdinen artean bakotxaren lasterketetan parte hartuz.

Saristatua ere izan da LES ANONYMES DU CAMPUS taldea, Talence eskualdekoa, elkarteko hogoitahamarbat lasterkariekin jin bait dira aurtengo BKTRAILerat, erran dutenaz, hitz ordua hartua da helduden urteko.

Sariak banatzerakoan, eskerrak eman ditugu, BIDARRAIKO herriko etxeari bere laguntza-arentzat urte guzian, auzoko herriko etxer, partaide guzietan eta nola ez ahantz 150 laguntzailer, horier esker dugulako holako egun eder bat antolatzen ahal,

MILESKER
HAUNDI BAT DENERI...

Egun guzian, gozatzen ahal zen musikariekin eskaini giroarekin, KANALDUDEREN zuzenezkoarekin Antton eta Txominek animatuz, Erramunek soinua pikoan atxikitzen zuela, jan eta edateko bazen ere, goizeko bietan entzuten zirela oraindik azkenak kantuz...

Urteko bigarren hitz ordua, BK EGUNA izanen da.

BKTRAIL2023ko laguntzaileak, kasetalariak, iratiak, baita ere diru mailan BK bultzatu dituzten ofizialeak, gomitatuek izanen dira, urriaren 7an elgarrekin egun goxo bat pasatzerat.

Baztandarrak elkartearekin harremanetan sartzeko edo gure berri nahi baduzue: www.baztandarrak.fr, igorritz e-mail bat: baztandarraktrail@gmail.com baita [facebook](https://www.facebook.com/baztandarrak), [instagram](https://www.instagram.com/baztandarrak)...

Izan untsa eta ikus arte BK elkartearen izenean, SALLABERRY Patxi



BAZTANDARRAK

L'organisation de cet événement a débuté le 21/07 par le montage des équipements autour de la Mairie et le balisage des deux courses, BK42 et BK21, 17h retrait des 1° dossards.

Le lendemain matin, le samedi 22/07 avec une météo exceptionnelle s'élançaient sur la 11° édition du BK42, 350 participants sur 42KM et 3100m de dénivelé positif sur les hauteurs de (ARTZAMENDI, IGUZKIMENDI, IRUBELA, GORAMAKIL, IPARLA) CAZAJOUS Maxime, vainqueur des éditions 2016, 2017 et 2022 remportait haut la main chez les hommes cette épreuve en 4h45 ainsi que le trophée ALKAXURI en 47mn (le plus rapide entre Xumus et Irubela) alors que la 1° féminine COMBARIEU Maud, vainqueur des éditions 2012 et 2013 bouclait le parcours en 6h04...

Le premier Bidarraitar était une première, AGUER Elena en 6h32, Alors que le dernier concurrent finissait en 9h51.

A 8 heure, s'élançaient sur la 24° édition du BK21, 21KM et 1660m de dénivelé positif (LARLA, IPARLA) 350 traileurs.

SANMARTIN Damien 1h57 finissait 1° chez les hommes et UNZALU Oihane 2h33 chez les femmes... le dernier concurrent terminait en 5h02... Cette édition faisait parti de la KOPA d'EUSKADI, 8 trails au total, 6 en Iparralde et 2 en Hegoalde ce qui nous a permis d'accueillir un

plateau de qualité.

Le club le plus représenté sur le BKTRAIL2023 a été également récompensé, LES ANONYMES DU CAMPUS a pu repartir le coffre bien rempli de produits locaux grâce à trentaine de participants.

Lors de la remise des prix, nous avons rappelé qu'un tel événement ne pourrait exister sans le soutien de la commune de Bidarray, les communes voisines, les sponsors et les 150 bénévoles présents sur le parcours, UN GRAND MERCI A EUX...

L'animation était aussi au rdv d'une part avec KANALDUDE qui assurait le direct sur écran géant, animé par Antton et Txomin toujours au top...

De quoi boire et manger toute la journée et tard dans la soirée pour certains...

Le second rendez-vous devenu incontournable nous permettra de remercier les partenaires et bénévoles du BKTRAIL2023 en nous retrouvant le samedi 7 octobre, pour passer un agréable moment tous ensemble.

Pour prendre contact et suivre l'actualité de l'association : www.baztandarrak.fr ou nous écrire baztandarraktrail@gmail.com et même sur [facebook](https://www.facebook.com/baztandarraktrail).

A très bientôt.

SALLABERRY Patxi, au nom de l'association BK.

GOMITA - INVITATION

(LAGUNTZAILE / PARTAIDE / KIDE -
BÉNEVOLES / PARTENAIRES / MEMBRES)

JOURNÉE **BK** EGUNA

07/10/23 ARTETXEA 64780 BIDARRAI

A PARTIR 12H00

ERANTZUNA 15/09/23 - REPONSE 15/09/23

BAZTANDARRAKTRAIL@GMAIL.COM / 0674892785



Posta

Bidarraiko postaren ordutegiak:

astelehenetik ostiralera -
10tik eguerdiraino.

**La Poste**

Rappel des horaires de la Poste de
Bidarray:

-Du lundi au vendredi
de 10h00 à 12h00.

Irulegiko irratia

IRULEGIKO IRRATIAN informazioak
pasarazten ahal dituzte elkarteek.
Horretarako, Marcelle Seychal edo
Kattalin Sallaberry (06.25.51.08.55).



Les associations peuvent diffuser des
informations sur la chaîne de radio
IRULEGIKO IRRATIA.
Pour cela, contactez Marcelle Seychal ou
Kattalin Sallaberry (06.25.51.08.55).

PanneauPocket

Berri guziak ezagutzeko, PanneauPocket apli-
kazioa deskargatzen ahal duzue (urririk).
Deskargatzen ahal duzue [Applestore](#) eta
[Google Play-en](#).

Pour suivre l'actualité de Bidarray, pensez à
télécharger l'application (gratuite) Pan-
neauPocket.
Disponible sur [AppleStore](#) et [GooglePlay](#).

ECOWATT baliabidea segitzen ahalko
duzue direktuki aplikazioa hortan.
« 1111 » gehitu herritan.



Une liaison est assurée avec le dispositif
ECOWATT: ajouter « 1111 » dans la barre
de recherche 'Communes'.

Mugikortasuna**Mobilités****Horaires pour la ligne TER 54 Bayonne - Garazi:**

Départ Bidarray	de	Arrivée Bayonne	à	Départ Bayonne	de	Arrivée à Bidarray	
6H47		7h34		6h41		7h27	du lundi au samedi
08H58		9h47		8h52		9h38	du lundi au samedi
12h41		13h28		12H35		13H21	du lundi au vendredi
17h19		18h05		17h13		17h59	du lundi au vendredi
18h44		19h31		18h38		19H24	du lundi au vendredi

Vous trouverez sur le lien ci-après les itinéraires bus proposés par le réseau
Txik-Txak:

<https://itineraires.txiktxak.fr/fr/>

